

10 principales différences rédactionnelles

- Français vs Anglais -

1. Accents

FRANÇAIS	ANGLAIS
Utilisés : é, è, à, ç, ô...	Rarement utilisés

2. Ponctuation

ÉLÉMENT	FRANÇAIS	ANGLAIS
Virgule (,) ¹	Souvent avant "et", mais jamais dans l'énumération	Jamais avant "and", sauf lors d'une énumération
Deux-points (:)	Introduire un discours direct, une liste, une citation, une explication, une conclusion, etc.	En plus des mêmes utilités, il peut être utilisé pour introduire une énumération, dans l'écriture de l'heure et à la suite de l'appel dans les lettres.
Point-virgule (;)	Très utilisé	Moins courant
Guillemets	« ... » avec espaces	“...” ou ‘...’ sans espace
! / ?	Espace avant (ex. : Bonjour ! Comment ?)	Pas d'espace (ex: Hello! How are you?)

3. Dates

FRANÇAIS	ANGLAIS (US / UK)
15 juillet 2025	July 15, 2025 (US, avec virgule avant l'année)
Format : jj/mm/aaaa	Format : mm/jj/aaaa (US) ou jj/mm/aaaa (UK)
Mois sans majuscule	Mois avec majuscule

¹ Voir aussi écriture des nombres

4. Majuscules

FRANÇAIS	ANGLAIS
Majuscules limitées	Majuscules plus fréquentes
Pronom « je », sauf en tête de phrase	Pronom « I », toujours majuscule
Les jours, les langues, les religions, les matières scolaire, etc. débutent avec une minuscule. Ex. : lundi, français	Les jours, les langues, les religions, les matières scolaire, etc. débutent avec une majuscule. Ex. : Monday, French
Le titre d'un livre, d'un article, d'un film, etc. prennent la majuscule initiale. Ex. : Rapide et dangereux	Le titre d'un livre, d'un article, d'un film, etc. prennent la majuscule à chaque mot, sauf les articles. Ex. : Fast and Furious

5. Genre grammatical

FRANÇAIS	ANGLAIS
Deux genres : masculin / féminin	Pronom féminin (she/her) et masculin (he/his). Autrement, pas de genre grammatical global (neutre)
Accord avec adjectifs et noms	Pas d'accord

6. Structure de la phrase

FRANÇAIS	ANGLAIS
Adjectif après le nom	Adjectif avant le nom
Style parfois plus descriptif	Style plus direct, phrases courtes

7. Voix active et passive

FRANÇAIS	ANGLAIS
Voix passive moins fréquente. Ex : La pomme est mangée.	Très utilisée en contexte formel. Ex. : The apple is eaten

8. Écriture des nombres

FRANÇAIS	ANGLAIS
Séparateur des milliers : espace → 12 000	Virgule → 12,000
Décimales : virgule → 12 000,50	Point → 12,000.50

9. Appel dans la lettre

FRANÇAIS	ANGLAIS
En général, Madame ou Monsieur suivi d'une virgule et sans le nom de famille. ²	En général, Dear Sir or Madam suivi de : On fait suivre Dear du nom de famille lorsqu'on le connaît. Ex. : Dear Mrs. Charbonneau

10. Salutation dans la lettre

FRANÇAIS	ANGLAIS
Généralement assez longue (voir OQLF). Ex. : Nous vous prions d'accepter, Monsieur, nos sincères salutations.	Très brève, plutôt comme dans le courriel en français. Ex.: Sincerely, Yours truly, Cordially ou autres.

² Ou « Bonjour, » pour un appel non genré, « Monsieur le Directeur » ou autres.